

Des Antonius von Padua Fischpredigt

Antonius of Padua's fish sermon

English version by
Addie Funk

Behäbig. Mit Humor (Im Anfang $\text{♩} = 138$)
Con pigrezza. Con umore (A principio)

Flauti

Oboi

Clarinetti in [B Sib]

3 Fagotti

Corni in [F Fa]

Timpani

Triangolo

Rute

Tamtam

Gran Cassa e Piatti

Voce

Violino I

Violino II

Viola

Violoncello

Contrabasso

Behäbig. Mit Humor (Im Anfang $\text{♩} = 138$)

Behäbig. Mit Humor (Im Anfang $\text{♩} = 138$)

An-
An-

5

1.

2.

mf

p

pp

pizz.

p

10

Fg. *pp*

Voce
to - nius zur Pre - digt die Kir - che find't le - dig! Er geht zu den
to - nius for ser - vice the church finds de - ser - ted! He goes to the

Vl. I

Vla. *pizz.* *pp*

Vlc. *pp*



15

Cl. *p*

Fg. *p*

Trgl. *p*

Voce
Flüs - sen und pre - digt den Fi - schen! Sie schlag'n mit den Schwänzen! Im
ri - vers to preach to the fi - shes! They all come a - swimming in the

Vl. I

Vl. II *pizz.* *p*

Vla. *p*

Vlc. *p*

Cl.

Fg.

Trgl.

Voce

Son-nen-schein glän-zen! Im Son-nen-schein, Son-nen-schein glän-zen, sie
 sun-shine a - glea-ming, the sun-shine, the sun-shine a - glea-ming, a -
 20

Cl.

Fg.

Timp.

Trgl.

R.

Voce

glän-zen, sie glän-zen, glän-zen!
 glea-ming, a - glea-ming, glea-ming!

Die Karpfen mit
 The carp something

Vl. I

Vl. II

Vla.

Vlc.

Cb.

25

Voce

Ro - gen sind all' hier - her zo - gen, hab'n d'Mäu - ler auf - ris - sen, sich
no - ting in shoals come a - float - ing with mouth wide a - sun - der they

VI. I

Vla.

Vlc.

Cb.

30

=

Cl.

Fg.

Voce

Zu - hörn's be - flis - sen!
lis - ten in won - der.

VI. I

VI. II

Vla.

Vlc.

Cb.

35

40

pizz.

45

Fl. *pp* 1.

Ob. *pp* 1.

Cl.

Fg. *p* 2.

Voce
 Kein Pre-digt nie - ma - len den
 Fish ne' - er Likethe pre - sent found

VI.I *pp* arco

VI.II *pp*

Vla.

Vlc.

Cb.

45

Ob. 1. *mit Humor con umore* *mf*

Cl. 1. *p*

Fg. 1.2.

Voce
Fi-schen so g'fal-len!
ser-mon so plea-sant!

VI.I *pizz.* *f*

VI.II

Vla. *b₂*

Vlc.

Cb.

50

Fl. *mf*

Ob. *ff*

Cl. *in A-La p < sf* *p < sf* *p < sf* *p* *pp* *in B-Sil*

Fg. 1.2. 3. *p < sf* *pizz.* *p < sf* *p < sf* *pp* 1.

VI.II *f*

Vla. *f* *ff*

Vlc. *f* *ff*

Cb. *p*

55

Fl. *p*

Ob. *p* 1.[^]

Fg. 1.

Timp. *pp*

R. *pp*

Voce

Spitz-
And
arco

VI.I *pp*

VI.II *pp*

Vla. *pp*

Vlc. *pp*

Cb. *pp*

60

Ob. 1.

Voce

go-sche-te Hech-te, die im-mer-zu fech-ten, sind ei-lends her-
pike so sharp snou-ted who o-thers have rou-ted in num-bers come

VI.I

Vla.

Vlc.

Cb.

65

70

Ob. *mf*

Cl. *f*

Fg. 1. *f*
2. *f*

Cor. 1. *mf*
2. *mf*

Timp. *mf*

Voce *f*
schwom-men, zu hö - ren den From-men! Auch je - ne Phan - ta - sten, die
spee - ding to the Ho - ly Man's rea - ding. The bi - got - ted e - ven, for

Vl.I *f*

Vl.II *f* arco

Vla.

Vlc. *f*

Cb. *f*

70

75

Cl.

Fg.

2.

Cor.

1.

2.

Timp.

Voce

im - mer - zu fa - sten: die Stock - fisch ich mei - ne, zur Pre - digt er -
 fas - ting much gi - ven: to cod I'm al - lu - ding, their heads are pro -

VI.I

VI.II

Vla.

f

p

Vlc.

p

Cb.

75

p

80

Fl. *pp* *tr*

Ob. *pp* *tr*

Cl. *mf*

Fg. *mf* 2.

Cor. *mf* 1.

Trgl. *p*

R. *pp*

Voce
scheinen.
tru-ding! Kein Predigt nie - ma-len
Cod ne'-er like the pre-sent

Vl. I *pp*

Vl. II *pp*

Vla. *p*

Vlc. *pp* arco *pizz.* *p*

Cb. *pp* arco *pizz.* *p*

80

85

Fl.

Ob.

Cl.

Fg.

Cor.

Trgl.

R.

Voce

den Stockfisch so gfa-len!
found ser-mon so pleasant!

85

90

mit Parodie
con parodia

pizz.

pizz.

85

90

Detailed description of the musical score: The score is for a scene from 'Des Antonius von Padua Fischpredigt'. It features a vocal line and an orchestral accompaniment. The vocal line (Voce) has two parts of lyrics: 'den Stockfisch so gfa-len!' and 'found ser-mon so pleasant!'. The orchestral parts include Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fg.), Cor Anglais (Cor.), Trumpet (Trgl.), Trombone (R.), Violin I (VI.I), Violin II (VI.II), Viola (Vla.), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Cb.). The score is divided into two systems, with measures 85 and 90 marked. The first system (measures 85-88) features woodwinds with trills (tr) and piano (pp) dynamics. The second system (measures 89-90) features a more active orchestral texture with strings and woodwinds, including a 'pizz.' (pizzicato) marking for the violins. A 'mit Parodie con parodia' instruction is placed above the woodwind staves in the second system. The key signature is B-flat major, and the time signature is 4/4.

95

Fl.

Ob.

Cl.

Fg.

Cor.

Ptti.

VL I

VL II

Vla.

Vlc.

Cb.

1. stacc. p sf

2. stacc. p sf

arco div. ff

div. arco ff

arco ff

arco ff

arco ff

Becken mit Schwammesch. Piatti con bacchette di spugna (verklungen lassen) (lasci lentamente spegnere)

95

Cl. *p*

Fg. *mf*

Cor. *mf*
1.3. a.2
2.4. a.2

Timp. *p*

Ptti.

Tamt. *p*

Vl. II

Vla. *f*
pp
p

Vlc. *mf*
arco
p

Cb. *mf*
pizz.
p

100

100

Cl.

Fg.

Cor.

Voce

VI. II

Vla.

Vlc.

Cb.

12. *p*

1. *p*

pp

Gut Aa - le und
Proud sal - mon so

105

Cl.

Fg.

Cor.

Voce

VI. II

Vla.

Vlc.

1. 2. *p*

Hau - sen, die vor - neh - me schmausen, die selbstsich be - que - men, die
ab - le to grace rich man's tab - le with mien con - des - cen - ding are

110

Cl. *ppp*

Fg. *ppp*

Cor. *ppp*

Voce *ppp*

Pre-digt ver - neh-men! Auch Kreb - se, Schild - kro - ten, sonst lang - sa - me
 al - so at - ten - ding. While crabs, too, and turt - le ex - ci - ted - ly

Vla. *p*

Vlc.

Cb.

115



Ob. *p* 1.

Fg. *p* 2.

Cor. *p* 1.

Voce *(cantabile) p*

Bo - ten, stei - gen ei - lig vom Grund, zu hö - ren die - sen Mund!
 hurt - le, el - se slow in their ways, to hear what he - says.

VLI *pp*

VI.II *pp*

Vla. *pizz.* *arco* *pp*

Vlc. *pp*

Cb.

120

Fg.
Cor.
Voce
VI.I
VI.II
Vla.
Vlc.

125 130

Kein Pre-digt nie-ma-len den
Crabs ne'er like the pre-sent found

Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Timp.
R.
Ptti.
Voce
VI.I
VI.II
Vla.
Vlc.
Cb.

mf f a 2 mf f mf f cresc. dim. pp pizz. f cresc. pizz. f

Stockfisch so gfal-len! Fisch gro - Be, Fisch' klei-ne, vor - nehm und ge-
ser - mon so plea-sant! Fish small and fish grea-ter, proud, humb-le by

f

135

140

Fl. *a 2* *mf*

Ob.

Cl.

Fg.

Cor.

Timp.

Trgl.

R.

Ptti. *pp*

Voce

mei-ne, er - he-ben die Köp-fe wie ver-ständ'ge Ge-schöp-fe!
na-ture, at - ten-tive-ly lis-ten li-ke crea-tures with rea-son!

Vl. I *p*

Vl. II *p* *non legato*

Vla. *arco*

Vlc. *f non legato*

Cb.

140

Ob. 1. *p* 145

Cl. *mf*

Fg. *mf*

Trgl.

Voce
Auf Got - tes Be - geh - ren die Pre - digt an -
O - bey - ing God's wis - hes that His words hear the

Vl. I *pp*

Vl. II *pp*

Vla. pizz. *f*

Vlc. 145

150

Fl.

Ob.

Cl.

Fg.

Cor.

Voce

Vl. I

Vl. II

Vla.

Vlc.

Cb.

mit Humor
con umore

hören!
fish-es.

pizz.

pizz.

150

155

Fl. *ff*

Ob. *ff*

Cl. *f*

Fg. *p* *f* *fff* *ff* *f* *p*

Cor. *f* *ffa₂*

Ptti. *ff*

Gr.C. *pp*

VI.I *f* *div. arco*

VI.II *ff* *div. arco* *pp*

Vla. *ff* *div. arco* *pp*

Vlc. *fff* *ff* *arco* *p* *sf* *p*

Cb. *fff* *ff* *arco* *p* *mf*

mit Schwammschl.
con bacchette di spugna

155

Cl. *mf*

Voce Die Pre-digt ge-en-det, ein je-der sich
When ser-mon is en-ded all turn who at-

Vla. *pp spicc.* *sempre stacc.*

Vlc. *pp spicc.* *sempre stacc.*

Cb. *pp spicc.* *sempre stacc.*

160

Fl. *p*

Ob. *p*

Cl. *mf*

Fg. *mf*

Voce wen-det. ten-ded! Die The

VI.I *pp*

VI.II *pp*

Vla.

Vlc.

Cb.

165

Ob.

Cl.

Voce
 Hech - te bleiben Die - be, die Aa - le viel lie - ben; die Pre - digt hat
 pike full to - prey - ing, the sal - mon to - play - ing, the ser - mon, though

VI.I

VI.II

Vla.
sempre stacc.

Vlc.

Cb.
 170 *pizz.*

Fl.

Ob.

Cl.

Voce
 g'fal - len, sie blei - ben wie Al - len! Die Krebs geh'n zu - rük - ke; die
 plea - sant, their faults has not les - sened. The crabs all go back - ward, the

VI.I

VI.II

Vla.

Vlc.
div.

Cb.
 175 *p arco*

180

a 2

Fl.

Ob.

Cl.

Fg.

Timp.

Voce

Stock-fisch'bleib'n dik-ke, die Kar-pfen viel fres-sen, die Pre-digt ver-cod re - main auk-ward, the carp still a - glut-ton has ser-mon for-

VI.I

VI.II

Vla.

Vlc.

Cb.

180

pizz.

a 2

p

1.

p

pp

1. 2.

p

3.

p

pp

pizz.

arco

arco

div.

pizz.

pizz.

pizz.

Fl. *a 2*
 Ob. *1.*
 Cl. *f*
 Fg. *f*
 Cor. *f* *13. a 2*
 Timp. *f*
 Ptti. *mit Schwammschl. con bacchette di spugna*
 Voce
 ges-sen, ver-ges-sen! Die Pre-digt hat g'fal-len, sie blei-ben wie
 got-ten, for-got-ten! Their fault's are not les-sened by ser-mon, though
 VI.I *cresc.* *f* *ff* *pizz.*
 VI.II *cresc.* *f* *ff* *pizz.*
 Vla. *f* *ff* *pizz.*
 Vlc. *f* *ff* *pizz.*
 Cb. *f*

190 a 2 195

Fl. *mf* *p* *pp*

Ob. *ppp* 1.

Cl. *ppp* 1.

Fg. *ppp* 1.

Cor. *pp* 13.a 2, 2.4.a 2, 4. in C-Do

Trgl. *p*

Ptti. mit Schwammschl. con bacchette di spugna *p*

Voce
 Al-len, die Predigt hat g'fallen, hat g'fallen!
pleasant, their faults are not les-sened, not les-sened!

VI.I *arco* *mf* *p* *pp*

VI.II *arco* *mf* *p* *pp* *pizz.* *p* *ppp* *arco*

Vla. *arco* *mf* *arco* *p* *pp* *ppp* *pizz.* *ppp* *arco*

Vlc. *mf* *arco* *p* *pp* *ppp* *pizz.* *ppp* *arco*

Cb. *pizz.* *p* *pp* *ppp*

190 *p* 195